

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 2459

[C — 2000/00737]

17 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 1998 tot vaststelling van de modaliteiten inzake het registreren van de identiteit van de natuurlijke personen die giften doen van 5 000 F en meer aan politieke partijen en hun componenten, lijsten, kandidaten en politieke mandatarissen, en tot bepaling van de formaliteiten voor het indienen van de desbetreffende jaaroverzichten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 1998 tot vaststelling van de modaliteiten inzake het registreren van de identiteit van de natuurlijke personen die giften doen van 5 000 F en meer aan politieke partijen en hun componenten, lijsten, kandidaten en politieke mandatarissen, en tot bepaling van de formaliteiten voor het indienen van de desbetreffende jaaroverzichten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 1998 tot vaststelling van de modaliteiten inzake het registreren van de identiteit van de natuurlijke personen die giften doen van 5 000 F en meer aan politieke partijen en hun componenten, lijsten, kandidaten en politieke mandatarissen, en tot bepaling van de formaliteiten voor het indienen van de desbetreffende jaaroverzichten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 2459

[C — 2000/00737]

17 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2000 modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1998 fixant les modalités d'enregistrement de l'identité des personnes physiques effectuant des dons de 5 000 F et plus à des partis politiques et à leurs composantes, à des listes, à des candidats et à des mandataires politiques, et déterminant les formalités du dépôt des relevés annuels y relatifs

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2000 modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1998 fixant les modalités d'enregistrement de l'identité des personnes physiques effectuant des dons de 5 000 F et plus à des partis politiques et à leurs composantes, à des listes, à des candidats et à des mandataires politiques, et déterminant les formalités du dépôt des relevés annuels y relatifs, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2000 modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1998 fixant les modalités d'enregistrement de l'identité des personnes physiques effectuant des dons de 5 000 F et plus à des partis politiques et à leurs composantes, à des listes, à des candidats et à des mandataires politiques, et déterminant les formalités du dépôt des relevés annuels y relatifs.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

- 24. AUGUST 2000 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, den Königlichen Erlaß vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen abzuändern, damit die Bestimmungen dieses Erlasses Anwendung finden auf die Begünstigten der Spenden von 5 000 F und mehr, die im Hinblick auf die anstehenden, auf lokaler Ebene organisierten Wahlen gemacht werden.

In Ausführung des Artikels 13*bis* des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte, eingefügt durch das Gesetz vom 12. August 2000, ist der König damit beauftragt, durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Registrierungs- und Hinterlegungsmodalitäten zu bestimmen.

Der vorerwähnte Erlaß vom 10. Dezember 1998 mußte folglich entsprechend angepaßt werden.

Dies ist der Gegenstand des vorliegenden Erlasses.

Vorliegender Erlaß wird wirksam am Tag des Inkrafttretens des Gesetzes vom 12. August 2000 zur Abänderung verschiedener Gesetze in bezug auf die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und die Wahl der Sozialhilferäte hinsichtlich der Wahlausgaben; zu diesen Gesetzen gehört auch das vorerwähnte Gesetz vom 7. Juli 1994.

Die Dringlichkeit ist dadurch begründet, daß das Gesetz vom Parlament angenommen worden ist und in Kürze in Kraft tritt.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der ehrerbietige und getreue Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

- 24. AUGUST 2000 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, insbesondere des Artikels 11 § 5 Absatz 5, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994 und 12. August 2000;

Aufgrund des am 4. August 1932 koordinierten Gemeindegewahlgesetzes, insbesondere des Artikels 23 § 2 Absatz 1 und 2, ersetzt durch das Gesetz vom 5. Juli 1976 und abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juni 1982, 2. August 1988, 16. Juli 1993, 11. April 1994, 24. Mai 1994, 7. Juli 1994, 10. April 1995, 27. Januar 1999 und 12. August 2000;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte, insbesondere des Artikels 8 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, des Artikels 13 Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 12. August 2000, und des Artikels 13*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 12. August 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen:

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 26. Juni 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierte Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Dringlichkeit dadurch begründet ist, daß das Gesetz vom 12. August 2000 zur Abänderung verschiedener Gesetze in bezug auf die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und die Wahl der Sozialhilferäte hinsichtlich der Wahlausgaben vom Parlament angenommen worden ist und in Kürze in Kraft tritt;

In der Erwägung, daß vorliegender Königlicher Erlaß gleichzeitig mit dem Gesetz in Kraft treten muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen werden die Wörter «oder des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Provinzialräte, der Gemeinderäte, der Distrikträte beziehungsweise der Sozialhilferäte» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 5 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die ersten Aufstellungen für die Wahl der Provinzial-, Gemeinde-, Distrikt- und Sozialhilferäte vom 8. Oktober 2000, deren Erstellungsmodalitäten durch den vorliegenden Erlaß festgelegt werden, beziehen sich auf das Jahr 2000 für den Zeitraum ab dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 12. August 2000 zur Abänderung verschiedener Gesetze in bezug auf die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und die Wahl der Sozialhilferäte hinsichtlich der Wahlausgaben und werden spätestens am 30. April 2001 der in Artikel 4 erwähnten Kontrollkommission übermittelt.»

Art. 3 - In der Anlage zu demselben Königlichen Erlaß werden die Wörter «oder des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» jeweils durch die Wörter «, des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft, des Provinzialrates, des Gemeinderates, des Distriktrates beziehungsweise des Sozialhilferates» ersetzt.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am selben Datum wie das Gesetz vom 12. August 2000 zur Abänderung verschiedener Gesetze in bezug auf die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und die Wahl der Sozialhilferäte hinsichtlich der Wahlausgaben in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 24. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE